



Lo hitge gras.
Le fois gras.

de l'Amanièu DELBOSQUET
d'Emmanuel DELBOUSQUET



Arrevirada gascona deu Miquèu BARIS
Traduction gasconne de Miquèu BARIS

Lo hitge gras.

Lo disnar que s'acabava. La grana sala clara, de las parets arrevestidas de pin arrojós, que s'esgaudiva d'esclacasserats d'arriser.

Un plap de só qu'adaiguè la taula, que hasó estinglar los cristaus e ardejar com carbons ardents lo vielh bordèu au hons deus vèires. Lo huec qui eslamava dens lo larèr que blancotegè davant aquera clartat gloriosa. Tots los espiars qu'anèn de cap a la hauta frinèsta on, sus ua benda de cèu d'un blu leugèr, e's quilhava, tot au cap deu paishader de tascat verd, senhorejant la vath emboscada, los arrams colossaus d'un pin metge, au haut d'ua cama parièra ad ua colomna d'aram.

Regde e auturós, lo vailet deu Chavelhac que virava, a pas silenciós, ad arron deus convidats.

- Alavetz, que contunhas de mepresar aqueth pastèr de hitge, mon car *Genêt*, quins grèus as donc tu contra eth ? ce hasó lo mèste d'ua votz poderosa, en tot pendrilhejar la soa barba rossassa.

L'Enric *Genêt* que's tornè pausar lo vèire. Lo Baptista, ad esquèrra, qu'aufriva lo plat on, envaranat de verdura, lo disc entamiat deu pastèr, en hicat de brun, aulorejava a las trufas negras. La soa cara que blanquegè, lo son cap qu'amuishè un signe d'arrefús tot escaç veseder. Que's virè lo cap autanlèu e los sons uelhs que crotzèn los bròis uelhs inquisidors de la Dauna Sent-Forest. Que's neguè lo destoble dens un second vèire :

- S'avès escalhat lenha aqueste matin, a las aubetas, e hicat tres òras de desvirar dab lo can de caça com vailet, lo vielh pòrc sanglar que ns'atacaram aqueste vrèspe, solide ! la toa hami, mon car, que seré digna de la mia... Enmagazina arrecaptas, *Genêt*, pr'amor la caça que'ns menharà lonh e qui sap se trobaram a sopar, au ser, au hons de la lana o deu piadar !

- Que soi un pro bon minjaire de costuma, ce responó lo pintre. Qu'ac saps, Chavelhac, que m'estimi los vins e lo minjar — e que m'i hèi d'aver au mensh ua qualitat : lo gormandèr, qui es sonque, ce'm sembla, lo capatge deu cèu de la boca e de l'estomac. Que m'estimi la viòca, tota la viòca de la tèrra, a condicion que sii preparada dab engèni. Que m'estimavi hèra, be i a un an tot escaç, lo pastèr de hitge gras... e qu'es adara la sola causa qui m'inspira un hasti de non pas créser.

Le foie gras.

Le déjeuner s'achevait. La grande salle claire aux murs lambrissés de pin rougeâtre s'égayait de rires.

Une nappe de soleil inonda la table, fit étinceler les cristaux et rutiler comme des braises vives le vieux bordeaux au fond des verres. Le feu flambant dans l'âtre pâlit devant cette clarté victorieuse. Tous les regards allèrent à la haute fenêtre où, sur une bande de ciel d'un bleu léger, s'érigéait, tout au bout du pâtis de gazon vert, dominant le vallon boisé, la colossale ramure d'un pin d'Italie, au haut d'un tronc pareil à une colonne de bronze.

Raide et gourmé, le valet de Chaveilhac tournait, à pas silencieux, autour des convives.

- Alors, tu persistes à mépriser ce pâté de foie, mon cher Genêt, quels griefs as-tu donc contre lui ? fit le maître d'une voix puissante, en agitant sa barbe fauve.

Henri Genêt reposa son verre. Baptiste, à sa gauche, offrait le plat où, nimbé de verdure, le disque ébréché du pâté, scellé de brun, exhalait le parfum des truffes. Ses traits blémirent, sa tête esquissa un imperceptible signe de refus. Il se détourna aussitôt et ses yeux croisèrent les jolis yeux inquisiteurs de Mme Saint-Forest. Il noya son trouble dans un second verre :

- Si tu avais fait le bois ce matin, au petit jour, et mis trois heures pour détourner avec le valet de limier, le grand vieux sanglier que nous attaquerons à midi, vrai ! ton appétit, mon cher, serait digne du mien... Emmagasine des provisions, Genêt, car la chasse nous mènera loin et qui sait si nous trouverons à souper, ce soir, au fin fond de la lande ou de la forêt !

- Je suis assez beau mangeur, d'ordinaire, répondit le peintre. Tu le sais, Chaveilhac, j'apprécie les vins et les mets — et je me pique de posséder au moins une qualité : la gourmandise, qui n'est, il me semble, que l'intelligence du palais et de l'estomac. J'aime les nourritures, toutes les nourritures terrestres, pourvu qu'elles soient préparées avec art. J'adorais, il y a un an à peine, le pâté de foie gras... et c'est maintenant la seule chose qui m'inspire une insurmontable horreur.

- Ah ! Que me'n dobtavi, ce cridè, en hant lo pòt maliciosament, la Dauna Sent-Forèst, qu'un bruscat rebat de só enlugregè lo somalh d'aur. Que i a aquí ua hèita, amusanta bissè ? E que'vs pregam de nse la condar de tira, ç'acabè era, lhevant lo lecatopin menudet a hautor deus sons uelhs, en un anar de miaça charmantona.

Lo *Genêt* que's clinè.

- L'istòria qu'es meilèu... macabra, Dauna, e que'vs supliqui de m'acordar ua pausa dinc a l'òra de vièner lèu quan, mercès au sent deu cafè, de las cigarretas, e de la fina armanhac, e'vs serà possible de l'escotar shens de fremir.

Que soi damorat a Tolosa quauquas annadas, ce comencè l'Enric *Genêt*, en honhant davant eth ua longa alenada de hum blu. Que i èri arretienut per l'embelinament d'un gran casau embarrat de gèira e de vitauba, deus vielhs ostaus Renaishença en teula de bastir roja o daurada segon l'òra, — e de quauquas amistats preciosas.

Au purmèr nivèu de la maisoòta que n'aucupavi lo baish, un deus mens amics de colègi, lo doctor Capdenègre, qu'avè logat un apartament deus grans e clar. Qu'arrecebè aquí, en mei deus confrairs assidùts au tè deu diluns, d'aubuns artistes e letrats que n'estimava hèra la prosejada. Qu'èram acostumats d'i disnar un còp per mes, au nombre d'un detzenat — tots gormands e lecapadèras com canonges — e lo doctor, gastronòme reputat, que s'oblidava aqueths jorns aquí, au punt d'impasar aus nòstes estomacs quauquas tarrilhas espròvas que tots ne'n son pas sortits ganhants. Se la soa reputacion d'especialista deus organes de devèrzer ne patí un chic au miei de nosatis, la de la Marieta, la soa cosinèra, que'n vadó triomfaument.

Lo matin d'un d'aqueths jorns de hestòta, lo Capdenègre « qu'expediè » quauquas visitas, que's hasó un estanquet a l'espitau, qu'i constatè, hèra susprés, la mòrt d'un praube pire operat delà-ger, e que decidí de ne har, autanlèu, l'autopsia. Aquò hèit, e com l'arrelòtge e trucava onze òras :

- N'èi pas lo léser adara, ce disó ad un intèrne, d'examinar aquò — que designava ua causa estranha qui hasè endom, e qui vienè de tirar deu còs estenut —. Que me l'enviaratz pr'un gojat. Qu'èi a disnar collègas qu'aquò e'us interessarà hèra.

Aquò dit, que s'esluenhè d'un pas elastic de cap a la pòrta, e que sautè dens lo son copè.

- Ah ! Je m'en doutais, s'écria, avec une moue malicieuse, Mme Saint-Forest, dont un brusque reflet de soleil enflamma le cimier d'or. Il y a là une histoire, amusante sans doute ? Et nous vous prions de nous la conter tout de suite, acheva-t-elle, levant son index menu à la hauteur de ses yeux, en un geste de charmante menace.

Genêt s'inclina.

- L'histoire est plutôt... macabre, Madame, et je vous supplie de m'accorder une trêve jusqu'à l'heure très prochaine où, grâce à l'arôme du café, des cigarettes, et de la fine Armagnac, il vous sera possible de l'écouter sans frémir.

J'ai habité Toulouse quelques années, commença Henri Genêt, en poussant devant lui une longue bouffée de fumée bleue. J'y étais retenu par le charme d'un grand jardin enclos de lierre et de vigne vierge, des vieux hôtels Renaissance en brique rouge ou dorée selon l'heure, — et de quelques amitiés précieuses.

Au premier étage du pavillon dont j'occupais le rez-de-chaussée, un de mes camarades de collège, le docteur Capdenègre, avait loué un vaste et clair appartement. Il recevait là, outre des confrères assidus au thé du lundi, un certain nombre d'artistes et de lettrés dont il appréciait fort la causerie. Nous avions accoutumé d'y déjeuner une fois par mois, au nombre d'une dizaine — tous gourmands comme des chanoines — et le docteur, gastronome réputé, s'oubliait ces jours-là, au point d'imposer à nos estomacs de terribles épreuves dont tous ne sont pas sortis victorieux. Si sa réputation de spécialiste des organes digestifs en souffrit un peu parmi nous, celle de Mariette, son cordon bleu, s'en accrût triomphalement.

Le matin d'un de ces jours de petite fête, Capdenègre « expédia » quelques visites, fit halte à l'hôpital, y constata, fort surpris, la mort d'un pauvre diable opéré l'avant-veille, et dont il résolut de faire, sur le champ, l'autopsie. La besogne terminée, et comme l'horloge sonnait onze heures :

- Je n'ai pas le loisir en ce moment, dit-il à un interne, d'examiner ceci — il désignait une chose étrange et volumineuse qu'il venait d'extraire du corps étendu —. Vous me l'enverrez par un garçon. J'ai à déjeuner des collègues que cela intéressera beaucoup.

Ayant dit, il s'achemina de son pas élastique vers la porte, et sauta dans son coupé.

Duas òras après, que batalavam gaujosament a l'entorn d'ua taula abundosa e plan servida. Lo sautèrnes deu Capdenègre que ns'embaumava l'amna d'un gai enquèra net de remòrs. Après las ústrias, la mareja, qu'apareishó un hitge de guit au madère, que los talhucs e banhavan dens ua saussa onctuosa. Cada talhuc que's honè tan deliciosament dens las bocas gormandas que totas ne demandèn ! Lo cueishòt de cabiròu eth medish, a maugrat qu'estossi venat e rostit a punt, perhumat de trufas negras, ne pervienó pas de'ns har desbrombar aqueth cosinat divinai !

La darrèra copa de champanhe vueitada, que ns'i hasóm de cap au fumader. Lo doctor que desapareishó dens la pèça vesia, lo son gabinet de trabalh, ua sala de las parets blancas, qui s'aubriva sus ua terrassa qui tresplomava lo casau. N'ignoravam pas que i avè aquí d'aubun mòble de husta de las islas, on cigarros innombrables e secavan doçament. Sobte, un timbre que tindè. Ne sèi pas perqué, aqueth timbre que tindè tan agrament dens lo men cap, au punt d'i perlongar com ua arrèr-tremoladís dolorós. La votz deu doctor que pugè, seca, ansiosa, miaçanta, desconeishedera : « Marieta ! Marieta ! » ç'aperava.

Tot d'un còp, los nòstes proseis que s'arrestèn e qu'entenóm a chic près aqueste dialògue :

- Marieta, responetz viste...

- Sénher ? Çò que i a donc ?... Çò que i a donc ?...

- Un òmi qu'es vienut aqueste matin remèter un paquetòt ?...

- Quidò, Sénher... un òmi, un gojat-carnsaladèr segurament... qu'avè ua shamarra blanca troçada devath la vèsta.

- Ah ! Ah !... Aqueth paquetòt qu'èra tà jo !... E com se hè que n'estossi pas aqui, sus aquesta taula, dens lo men gabinet ?...

- Mes... Sénher. Qu'èi dit au Sénher qu'èra un gojat-carnsaladèr... o rostitèr, n'ac sèi pas... Que m'a deishat un hitge de guit tau doctor Capdenègre, e que'm soi dit medish que l'amic deu Sénher qui enviava lo present e l'avè plan causit... pr'amor que l'atz trobat tament bon !...

- Malurosa !...

Deux heures après, nous devisions gaiement autour d'une table abondante et bien servie. Le sauternes de Capdenègre nous embaumait l'âme d'une joie encore exempte de remords. Après les huîtres, la marée, apparut un foie de canard au madère, dont les tranches baignaient dans une sauce onctueuse. Chaque morceau se fondait si délicieusement dans les bouches gourmandes que toutes en demandèrent ! Le cuissot de chevreuil lui-même, bien qu'il fût à point vené et rôti, parfumé de truffes noires, ne parvint à nous faire oublier ce mets divin !

La dernière coupe de champagne vidée, nous nous empressâmes vers le fumoir. Le docteur disparut dans la pièce voisine, son cabinet de travail, une salle aux murs blancs, s'ouvrant sur une terrasse qui surplombait le jardin. Nous n'ignorions point qu'il y avait là un certain meuble de bois des îles, où d'innombrables cigares séchaient doucement. Soudain, un timbre sonna. Je ne sais pourquoi, ce timbre résonna si aigrement dans ma tête, au point d'y prolonger comme une arrière-vibration douloureuse. La voix du docteur s'éleva, sèche, anxieuse, menaçante, méconnaissable : « Mariette ! Mariette », appelait-il.

Tout net, nos conversations s'arrêtèrent et nous entendîmes à peu près ce dialogue :

- Mariette, répondez vite...

- Monsieur ? Qu'est-ce donc ?... Qu'est-ce donc ?...

- Un homme est venu ce matin remettre un paquet ?...

- Oui, Monsieur... un homme, un garçon charcutier sans doute... il avait un tablier blanc retroussé sous sa veste.

- Ah ! Ah !... Ce paquet, c'était pour moi !... Comment n'est-il pas là, sur cette table, dans mon cabinet ?...

- Mais... Monsieur. Je dis à Monsieur que c'était un garçon charcutier... ou rôtiisseur, je ne sais pas... Il m'a laissé le foie de canard pour M. le docteur Capdenègre, et je me suis dit même que l'ami de Monsieur qui envoyait le cadeau l'avait bien choisi... puisqu'on l'a trouvé si bon !...

- Malheureuse !...

Ad aqueth crit, que ns'i hasóm. Lo doctor qu'èra quilhat, las mans au cantèr de la taula cargada d'atrunas de cirurgia qui estinglavan com jòias. Qu'èra talement blanquishòt com ua veishiga de lop e las soas camas que tremolavan talement hòrt que cresoi qu'anava s'espatarrar sus l'entaulat.

- Malurosa ! Malurosa ! ç'articulé d'ua votz arrauca e shiulanta, aqueth gojat que vienè de l'espitau... e aqueth hitge... e aqueth hitge qu'èra un hitge... d'òmi !

La Marieta, que las maishèras ròsas e arrebombetas devienón terrosas, que's cridè : « Jèsus ! Jèsus ! » e que desapareishó en gemicant.

Que torni véder lo son perhiu de matrona romana, los sons anars esparvolats, lo son bonet en canèth d'orguen, e qu'enteni enquèra lo son crit : « Jèsus ! » qu'en bona lengadociana e prononciava « Chèssus ! »

Tots, d'ara enlà qu'avèm comprés. Sobte desbriagats, segotits de mau de còr atròce, que'ns honhèm dens l'escalèr qui menhava au casau... E qu'es desempuish aqueth jorn...

- Plan ! Plan ! Pro, ce hasó lo Chaveilhac, que compreni tanben — e tots los qui t'escoten que'n son remudats... dinc a las tripas. A chivau ! Un temps de galòp que honerà tot aquò qui n'es pas hèit tà estar dit au gormadèr...

Que s'èra lhevàt, hèra roge, en hant croishir las soas bòtas de veneria, mentre qui lo condaire, clinat de cap a la Dauna Sent-Forèst qui rectificava d'un dit nerviós la soa amazòna, e marmusava en tot sorrísar :

- Ne cau pas me'n voler, Dauna, qu'ètz vos qui ac avetz plan volut !

A ce cri, nous nous précipitâmes. Le docteur était debout, les mains au bord de la table chargée d'instruments de chirurgie qui brillaient comme des bijoux. Il était tellement pâle et ses jambes tremblaient si fort que je crus qu'il allait s'abattre sur le parquet.

- Malheureuse ! Malheureuse ! articula-t-il d'une voix rauque et sifflante, ce garçon venait de l'hôpital... et ce foie... et ce foie était un foie... d'homme !

Mariette, dont les joues roses et rebondies devinrent terreuses, cria : « Jésus ! Jésus ! » et disparut gémissante.

Je revois son profil de matrone romaine, ses gestes envolés, son bonnet en tuyaux d'orgue, et j'entends encore son cri : « Jésus ! » qu'en bonne languedocienne elle prononçait « Chèssus ! »

Tous, désormais, nous avons compris. Subitement dégrisés, secoués de nausées atroces, nous nous bousculâmes dans l'escalier qui menait au jardin... Et c'est depuis ce jour...

- Bien ! Bien ! Assez, fit Chaveilhac, je comprends aussi — et tous ceux qui t'écoutent en sont remués... jusqu'aux entrailles. A cheval ! Un temps de galop dissipera tout cela qui n'est pas fait pour être dit au dessert...

Il s'était levé, très rouge, faisant craquer ses hautes bottes de vénerie, tandis que le conteur, penché vers Mme Saint-Forest qui rectifiait d'un doigt nerveux son amazone, murmurait en souriant :

- Il ne faut pas m'en vouloir, Madame, c'est bien vous qui l'avez voulu !